

ANAPHORA OF ST. BASIL'S LITURGY (BILINGUAL)

Priest: O Existing One, Master Lord, god, almighty and adorable Father: It is truly meet and right and befitting the majesty of thy holiness that we should praise thee, hymn thee, bless thee, worship thee, give thanks unto thee and glorify thee, the only truly existing God, and offer unto thee with contrite heart and spirit of humility this our rational worship; for thou art he that hath graciously bestowed upon us the knowledge of thy truth. And who is sufficient to speak of thy mighty acts, to make all thy praises to be heard, or to tell of all thy wonders at every season? O Master of all, Lord of heaven and earth, and of all creation both visible and invisible who sittest upon the throne of glory and beholdest the depths, who art unoriginated, invisible, incomprehensible, uncircumscribed, immutable, the Father of our Lord; the great God and Saviour Jesus Christ, our Hope, who is the Image of thy goodness, the Seal of equal type, in himself showing forth thee, the Father, the living Word, the true God, the Wisdom before all ages, the Life, Sanctification, Power, the true Light, through whom the Holy Spirit was manifested; the Spirit of truth, the Gift of adoption, the Pledge of the inheritance to come, the First-fruits of eternal good things, the life-giving Power, the Fountain of sanctification, by whom enabled every rational and intelligent creature doth serve thee and ascribe to thee perpetual praise, for all things are thy servants. Yea, angels and archangels, thrones, dominions, principalities, authorities, powers and the many-eyed cherubim praise thee; round about thee stand the six-winged seraphim; with two they cover their faces, with two their feet and with two they fly, continually crying out to one another with unceasing praises.

Singing the triumphal hymn, shouting, proclaiming and saying:

CHOIR: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of thy glory: Hosanna in the highest.

الكاهن: أيُّها الكائن، السيِّد، الربُّ الإله، الأب الضابط الكل، المسجود له، إنَّه واجبٌ حقًّا، وعدلٌ، ولاتقُّ بعظمة جلال قداستك، أن نسبِّحك ونمدحك ونباركك، ونسجد لك، ونشكرك، ونمجِّدك أنت الإله الحقيقيَّ وحدك، وأن نقرب لك عبادتنا هذه الناطقة، بقلبٍ منسحقٍ وروحٍ متَّضع. لأنَّك أنت وهبتنا معرفة حقِّك. فمن تراه كُفءً أن يحدِّث بجبروتك، ويُسمع تسابيحك كلِّها، أو يذيع جميع معجزاتك في كلِّ حين! يا سيِّد الكلِّ، ربَّ السماء والأرض، وكلِّ خليقةٍ منظورةٍ وغير منظورة، الجالس على عرش المجد، والناظر إلى اللُّجج، الأزليِّ، الذي لا يرى، ولا يوصف، ولا يدرك، ولا يعتره تحوُّل، أبا ربِّنا يسوع المسيح، الإله العظيم مخلصنا ورجائنا، الذي هو صورةٌ لصلاحك، وختَم مساوٍ لك في الرِّسم، مظهرٌ إيَّاك في ذاته أيُّها الأب. هو الكلمة الحيِّ، الإله الحقيقي، الحكمة التي قبل الدُّهور، الحياة، التقديس، النور الحقيقي، الذي منه ظهر الرُّوح القدس، روح الحق، موهبة التَّبْيِّ، عربون الميراث الآتي، باكورة الخيرات الأبديَّة، القوَّة المحيية، ينبوع التقديس، الذي بتأييده تعبدك كلُّ الخلائق الناطقة والعقليَّة، وتمجِّدك على الدوام، لأنَّ البرايا كلِّها هي عبيدٌ لك. فإنَّه إيَّاك يسبِّح الملائكة، ورؤساء الملائكة، والعروش، والسيادات، والرِّئاسات، والسلاطين، والقوَّات، والشيروبيم الكثيرو العيون. وقد مثل حولك السيرافيم، للواحد ستَّة أجنحةٍ ولآخر ستَّة أجنحة، بإثنين يسترون وجوههم، وبإثنين يسترون أرجلهم، وبإثنين يطيرون، ويصرخون الواحد نحو الآخر، بأفواهٍ لا تصمت، وتماجيد لا تنقطع.

بتسبيح الظَّفَر مترنِّمين، وهاتفين، وصارخين، وقائلين:

الجوق: قدُّوسٌ، قدُّوسٌ، قدُّوسٌ ربُّ الصباووت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك. هوشعنا في الأعالي. مباركٌ

الآتي باسم الرب، هوشعنا في الأعالي.

Blessed is he that cometh in the name of the lord.
Hosanna in the highest.

Priest: With these blessed powers, O Master who lovest mankind, we sinners also do cry aloud and say: Holy art thou, of a truth, and all-holy, and there are no bounds to the majesty of thy holiness, and just art thou in all thy works, for in righteousness and true judgement hast thou ordered all things for us. When thou hadst fashioned man, taking him from the dust of the earth, and hadst honoured him with thine own image, O God, thou didst set him in the paradise of plenty, promising him life-eternal and the enjoyment of everlasting good things in keeping thy commandments. But when he disobeyed thee, the true God, who had created him, and was led astray by the guile of the serpent and rendered subject to death through his own transgressions, thou didst banish him, in thy righteous judgment, O God, from paradise into this world, and didst turn him again to the earth from which he was taken, providing for him the salvation of regeneration, which is in thy Christ himself. Yet thou didst not turn thyself away forever from thy creature whom thou hast made, O good One, neither didst thou forget the work of thy hands; but thou didst visit him in diverse manners, through thy tender mercies. Thou didst send forth prophets; thou didst perform mighty works by thy holy ones who, in every generation, were well-pleasing unto thee; thou didst speak to us by the mouths of thy servants the prophets, who foretold unto us the salvation which was to come; thou didst give us the Law as an aid; thou didst appoint guardian angels. And when the fullness of time was come, thou didst speak unto us through thy Son himself, by whom also thou madest the ages, who, being the Brightness of the glory and the express Image of thy person and upholding all things by the word of his power, thought it not robbery to be equal to thee, the God and Father. But though he was God before all the ages, yet he appeared upon earth and dwelt among men and was incarnate of a holy virgin and emptied himself, taking

الكاهن: فمع هذه القوّات المغبوظة، أيّها السيّد المحبّ البشر، نهتف نحن الخطاة أيضاً ونقول: قدوس أنت حقّاً وكليّ القداسة، وجلال قداستك لا قياس له، وبإرّ أنت في جميع أعمالك. لأنّك بعدلٍ وحكمٍ حقّ جلبت علينا كلّ ما جلبت. فإنّك، لمّا جلبت الإنسان، بأخذك تراباً من الأرض وبإكرامه اللّهمّ بصورتك، وضعته في فردوس النّعيم، ووعدته بحياةٍ خالدة، وبالتمنّع بخيراتٍ أبديةٍ، إن حفظ وصاياك. لكنّه لمّا عصاك أنت الإله الحقيقيّ خالقه، وانقاد لغواية الحيّة، فأमित بزلاته، نفيته، يا الله، بحكمك العادل، من الفردوس إلى هذا العالم، وأعدته إلى الأرض التي منها أخذ، مدبراً له الخلاص بالولادة الجديدة، التي بمسيحك نفسه. فإنّك لم تعرض إلى الأبد عن جبلتك التي صنعتها، أيها الصالح، ولم تنس عمل يديك، بل افتقدته على أنواع كثيرةٍ بأحشاء رحمتك. فأرسلت الأنبياء، وصنعت المعجزات على أيدي قديسيك، الذين أرضوك جيلاً بعد جيل، وكلمّتنا بأفواه عبيدك الأنبياء، وسبقت فبشّرتنا بالخلاص الآتي. وأعطيتنا ناموساً يعيننا، وأقمت ملائكةً يحرسوننا. ولمّا حان كمال الأزمنة، كلمّتنا بابنك نفسه، الذي به صنعت الدّهور. الذي، وهو ضياء مجدك وصورة أقنومك وحامل الجميع بكلمة قدرته، لم يعتدّ مسواته لك، أيّها الإله الأب، اختلاساً. بل، على كونه إلهاً أزليّاً، شوهد على الأرض، وخالط الناس. وتجنّسده من البتول القديسة، أخلّى ذاته آخذاً صورة عبد، صائراً مشاركاً لنا في جسدنا الوضع، ليجعلنا شركاءه في صورة مجده. فإنّه لمّا كانت بالإنسان قد

on the form of a servant, becoming conformed to the body of our lowliness, that he might make us conformable to the image of his glory. For as by man sin entered into the world, and by sin death, so it seemed good unto thine only-begotten Son, who is in the bosom of thee, the God and Father, to be born of a woman, the holy Theotokos and ever-virgin Mary; to be born under the Law, that he might be make alive in him thy Christ. And becoming a citizen of this world and giving commandments of salvation, he released us from the delusion idols and brought us into a knowledge of thee, the true God and Father, having won us unto himself for his own people, a royal priesthood, a holy nation; and having purified us by water and having sanctified us by the Holy Spirit, he gave himself a ransom to death, whereby we were held, sold into bondage under sin. And having descended into hades through the cross, that he might fill all things with himself, he loosed the pains of death and rose on the third day, making a way for all flesh unto the resurrection from the dead, for it was not possible that the Author of life should be held by corruption, that he might be the First-fruits of those who have fallen asleep, the First-born from the dead, that he might be in all things the first among all. Ascending into heaven, he sat down at the right hand of thy majesty on high; and he shall come again to render unto every man according to his works and he hath left with us, as memorials of his saving passion, these things which we have set forth according to his commandments. For when he was about to go to his voluntary and ever-memorable and life-giving death, in the night in which he gave himself up for the life of the world, he took bread in his holy and immaculate hands; and when he had shown it unto thee, the God and Father, and given thanks and blessed it and hallowed it and broken it,

He gave it to his holy disciples and apostles, saying: Take Eat. This is my Body which is broken for you, for the forgiveness of sins.

دخلت الخطيئة إلى العالم، وبالخطيئة الموت، رضي ابنك الوحيد، الكائن في أحضانك، أيها الإله الأب، أن يولد من امرأة هي القديسة والدة الإله الدائمة البتولية مريم، وأن يخضع للناموس لبيدين الخطيئة بجسده، حتى إن المائتين بآدم يحيون في مسيحك نفسه. وإذ عاش في هذا العالم، وأعطانا أوامر الخلاص، أبعدها عن ضلال الأوثان، وهدانا إلى معرفتك، أيها الأب الإله الحقيقي، مقتنياً إيانا لذاته شعباً خاصاً، كهنوتاً ملوكياً، أمة مقدسة. وإذ طهرنا بالماء وقدسنا بالروح القدس، بذل نفسه فدية للموت، الذي كُتِبَ فيه مضبوطين أرقاء للخطيئة. ولما انحدر بالصليب إلى الجحيم، ليتّم في ذاته كلّ شيء، حلّ أوجاع الموت. وإذ قام في اليوم الثالث، وفتح طريق القيامة من بين الأموات لكلّ جسد، إذ لم يكن ممكناً أن يضبط مبدئ الحياة في البلى، صار باكورة للراقدين، وبكراً من بين الأموات، ليكون هو نفسه الكلّ والأول في كلّ شيء. وإذ صعد إلى السماوات، جلس عن يمين عظمتك في الأعالي. وهو سيأتي أيضاً ليجازي كلّ واحد بحسب أعماله.

وقد ترك لنا تذكارات آلامه الخلاصية هذه، التي وضعناها بحسب وصاياه. فإنه لما أزمع أن يذهب إلى موته الاختياري المجيد المحيي، في الليلة التي أسلم فيها ذاته لأجل حياة العالم، وأخذ خبزاً بيديه المقدستين الطاهرتين، ورفعها إليك أيها الإله الأب، وشكر، وبارك، وقدّس، وكسر،

أعطى تلاميذه الرسل القديسين قائلاً: خذوا كلوا، هذا هو جسدي، الذي يُكسر من أجلكم، لمغفرة الخطايا.

<p>Choir: Amen</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Priest: In like manner, having taken the cup of the fruit of the vine and mingled it and given thanks and blessed it and hallowed it, He gave it to his holy disciples and apostles, saying: Drink this, all of you. This is my Blood of the new covenant, which is shed for you and for many, for the remission of sins.</p>	<p>الكاهن: وكذلك أخذ الكأس من نتاج الكرمة، ومزج، وشكر، وبارك، وقَدَّس. أعطى تلاميذه الرُّسل القديسين قائلاً، إشرَبوا منه كلُّكم، هذا هو دمي للعهد الجديد، الذي يُهْرَقُ عنكم وعن كثيرين، لمغفرة الخطايا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Priest: Do this in remembrance of me; for as often as you shall eat this bread and drink this cup, you do proclaim my death and confess my resurrection. Wherefore, O Master, we also, having in remembrance his saving passion and life-giving cross, his three day entombment and resurrection from the dead, his ascension into heaven and sitting at the right hand of thee, the God and Father, and his glorious and fearful second coming: Thine own of thine own, we offer unto thee in behalf of all and for all.</p>	<p>الكاهن: هذا اصنعه لذكري. فَإِنَّكُمْ كُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ هذا الخبز وتشربون هذه الكأس، تخبرون بموتي، وتعترفون بقيامتي. فَإِذْ نحن ذاكرون، أَيُّهَا السَيِّدُ، آلامه الخلاصِيَّة، وصليبه المحيي، ودفنه الثلاثيَّ الأيَّام، وقيامته من بين الأموات، وصعوده إلى السماوات، وجلوسه عن يمينك أَيُّهَا الإله الأب، ومجيئه الثاني المجيد المرهوب. التي لك مما لك، نقدِّمها لك عن كلِّ شيء، ومن أجل كلِّ شيء.</p>
<p>Choir: We hymn thee, we bless thee, we give thanks unto thee, O Lord. And we pray unto thee, O our God.</p>	<p>الجوق: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ، إِيَّاكَ نُبَارِكُ، إِيَّاكَ نَشْكُرُ يَا رَبِّ، وإِليكَ نطلب يا إلهنا.</p>
<p>Priest: Wherefore, O all-holy Master, we also, thy sinful and unworthy servants, who have been made worthy to minister at thy holy altar, not through our own righteousness, for we have done no good deed upon earth, but because of thy mercies and compassions which thou hast richly poured out upon us, have now boldness to draw near unto thy holy altar; and presenting unto thee the antitypes of the holy Body and Blood of thy Christ, we pray thee and implore thee, O Holy of holies, by the favor of thy goodness, that thy Holy Spirit may descend upon us and upon these gifts here spread forth and bless them and hallow them</p>	<p>الكاهن: لأجل هذا أَيُّهَا السَيِّدُ الكلِّيُّ قدسه، نجسر نحن أيضاً عبيدك الخطاة غير المستحقين، الذين قد أهَّلنا لخدمة مذبحك المقدَّس، لا من أجل بَرِّنا، لأنَّنا لم نصنع شيئاً من الصلاح على الأرض، بل من أجل مراحمك ورفاتك التي أفضتها علينا بسخاء، أن نندنو إلى مذبحك المقدَّس. وَإِذْ وضعنا رسمِي جسد مسيحك ودمه المقدَّسين، نسألك ونطلب إليك، يا قدوس القديسين، أن يحلَّ بمسرة صلاحك روحك</p>

and show,	القُدُوس علينا، وعلى هذه القرابين الموضوعه، ويباركها، ويقدّسها، ويظهر.
Deacon: Bless, master, the holy bread.	الشمّاس: بارك، يا سيّد، الخبز المقدّس!
Priest: This bread to be itself the precious Body of our Lord and God and Saviour Jesus Christ;	الكاهن: أمّا هذا الخبز فجدد ربّنا وإلهنا ومخلّصنا يسوع المسيح الكريم نفسه.
Deacon: Amen. Bless, master, the holy cup.	الشمّاس: آمين! بارك، يا سيّد، الكأس المقدّس!
Priest: And this cup to be itself the precious Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ,	الكاهن: وأمّا ما في هذه الكأس، فدم ربّنا وإلهنا ومخلّصنا يسوع المسيح الكريم نفسه.
Deacon: Amen. Bless both, master.	الشمّاس: آمين! باركهما كليهما يا سيّد!
Priest: Which was shed for the life of the world and its salvation.	الكاهن: المُهراق لأجل حياة العالم وخلصه.
Deacon: Amen. Amen. Amen. Remember me a sinner, holy master.	الشمّاس: آمين. آمين. آمين. أدكرني أنا الخاطيء، أيّها السيّد القديس.
Priest: And as for us, partakers of the one bread and of the cup, do thou unite all to one another unto communion of the one Holy Spirit, and grant that no one of us may partake of the holy Body and Blood of thy Christ unto judgment or unto condemnation, but rather that we may find mercy and grace with all the holy ones who through the ages have been well pleasing unto thee; forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, teachers and every righteous spirit made perfect in faith: Especially our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary.	الكاهن: أمّا نحن المشتركين في الخبز الواحد والكأس الواحدة، فاجعلنا متّحدين بعضنا ببعض في شركة روحٍ قدسٍ واحد. ولا تجعل الاشتراك في جسد مسيحك ودمه المقدّسين لأحدٍ منّا لدينونةٍ ولا لإدانة، بل لأن نجد رحمةً ونعمةً مع جميع القديسين، الذين أرضوك منذ الدّهر، الأجداد، والآباء، ورؤساء الآباء، والأنبياء، والرّسل، والكارزين، والمبشّرين، والشهداء، والمعترفين، والمعلّمين، وروح كلِّ صديقٍ توفّي على الإيمان. وخاصّةً من أجل الكليّة القداسة، الطاهرة، الفائقة البركات، المجيدة، سيّدتنا والدة الإله الدائمة البتوليّة مريم.
Choir: In thee rejoiceth, O full of grace, all creation: the angelic hosts, and the race of men, O hallowed Temple and super-sensual Paradise, glory of Virgins, of whom God was incarnate and became a little child, even our God who is before all ages; for he made thy womb a	الجوق: إنّ البرايا بأسرها، تفرح بك يا ممتلئة نعمة: محافل الملائكة، وأجناس البشر. أيتها الهيكل المقدّس، والفردوس الناطق، فخر البتولية مريم، التي منها

throne, and thy body he made more spacious than the heavens. In thee rejoiceth, O full of grace, all creation: Glory to thee.

تجسّد الإله، وصار طفلاً. وهو إلهنا الذي قبل الدهور. لأنّه جعل مستودعك عرشاً، وجعل بطنك أرحب من السموات. لذلك يا ممتلئة نعمة، تفرح بك جميع البرايا وتمجّدك.

Priest: the holy Prophet, Forerunner and Baptist John; the holy glorious and all-laudable Apostles; N. (saint of the day), whose memory we celebrate, and all thy saints, at whose supplications visit us, O God.

And be mindful of all those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection unto life eternal, NN., and grant them rest, where the light of thy countenance watcheth over them.

And again we pray thee: Be mindful, O Lord, of thy holy, catholic and apostolic Church, which is to the ends of the world; and give peace unto her whom thou hast purchased with the precious Blood of thy Christ; and establish thou this holy house, even unto the ends of the age.

Be mindful, O Lord, of those who have set before thee these gifts, and those for whom and through whom and in behalf of whom they have offered them. Be mindful, O Lord, of those who bear fruit and do good works in thy holy churches and who remember the poor; requite them with thy rich and heavenly gifts; give them things heavenly for things earthly, things eternal for things temporal, things incorruptible for things corruptible.

Be mindful, O Lord, of those in the deserts, the mountains and in caverns and pits of the earth. Be mindful, O Lord, of all those who live in virginity and reverence, in asceticism and who lead a godly way of life.

Be mindful, O Lord, of all civil authorities and of our armed forces; grant them a secure and

الكاهن: ومن أجل القديس النبي السابق يوحنا المعمدان،

والقديسين المجيدين الرُّسل الجديرين بكلِّ مديح، وجميع قديسيك، الذين بطلباتهم افتقدنا يا الله.

واذكر جميع الرّاقدين على رجاء قيامة الحياة الأبدية (تذكر أسماء الرّاقدين) وأرحمهم يا إلهنا حيث يشرف نور وجهك.

أيضاً نطلب إليك، يا رب، أن تذكر كنيسةك المقدّسة الجامعة الرسوليّة، المنتشرة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها، التي اقتنيتها بدم مسيحك الكريم، فحوّلها السلام، وثبّت هذا البيت المقدّس إلى انقضاء الدهر.

أذكر، يا ربّ، الذين قدّموا لك هذه القرابين والذين قدّمتم لأجلهم وبواسطتهم، والأسباب التي قدّموها لأجلها. أذكر يا ربّ الذين يقدمون الثمار والذين يعملون الإحسان في كنائسك المقدّسة والذين يفتقدون المساكين. كافئهم بمواهبك الغنيّة السماويّة، وهبهم عوض الأرضيّات السماويّات، وعوض الوقتيّات الأبدية وعوض الفانيات الباقيات. أذكر يا ربّ الذين في البراري والجبال والمغاور وكهوف الأرض. أذكر يا ربّ العائشين في البتوليّة والورع والنُّسك والسيرة الحميدة.

أذكر يا ربّ حكامنا، الذين شئت أن يحكموا على الأرض. كلِّهم بسلاح الحقّ، سلاح رضوانك. إرفع يمينهم وأيدّ حكمهم. ردّ عنهم هجمات الأعداء القاصدة الحروب، هبهم سلاماً وطيداً لا ينتزع.

lasting peace; speak good things into their hearts concerning thy Church and all thy people, that we in their tranquility may lead a calm and peaceful life in all reverence and godliness. Establish the good in thy goodness, and make good the evil by thy benevolence.

Be mindful, O Lord, of the people here present and of those who are absent for reasonable cause, and have mercy upon them and upon us, according to the multitude of thy mercy. Fill their treasuries with every good thing; maintain their marriage-bond in peace and concord; rear the infants; guide the young; support the aged; encourage the faint-hearted.

Collect the scattered, and turn them from their wandering astray, and unite them to thy holy, catholic and apostolic Church. Set at liberty those who are vexed by unclean spirits; travel with those who journey by land and sea and air; defend the widows; protect the orphans; free the captives; heal the sick; and be mindful, O God, of those who are under judgment, in the mines, in exile, in bitter servitude, in every tribulation, necessity and danger, and all who beseech thy great loving-kindness; and be mindful, O Lord our God, of those who love us and those who hate us and those who have enjoined us, unworthy though we be, to pray for them, and of all thy people, and upon them all pour out thy rich mercy, granting to all their petitions which are unto salvation. And those whom we through ignorance or forgetfulness or the multitude of names have not remembered, do thou thyself remember, O god who knowest the time of life and name of each and knowest every man even from his mother's womb. For thou, O Lord, art the Helper of the helpless, the Hope of the hopeless, the Saviour of the storm-tossed, the Haven of the voyager, the physician of the sick. Be thou thyself all things to all men, O thou who knowest every man, his petition, his dwelling-place and his need.

أغرس في قلوبهم ما هو صالح لأجل كنيسةك وكل شعبك، لنقضي في ظل أمنهم حياة هادئة مطمئنة بكل تقوى ووقار. أذكر يا رب كل رئاسة وسلطة، إحفظ الصالحين بصلاحك، وأصلح الأشرار بخيريتك.

أذكر يا رب الشعب الحاضر، والغائبين منهم لأسباب مستصوبة، وارحمهم وإيانا بكثرة رحمتك. إملأ خزائنهم من كل خير. إحفظ زيجاتهم في سلام وونام. رب الأطفال. هذب الأحداث. شدد الشيوخ. عز صغيري النفوس. إجمع المتفرقين. رد الضالين وضمهم إلى كنيسةك المقدسة الجامعة الرسولية. أعتق المعدبين بالأرواح النجسة. رافق المسافرين. إعتن بالأرامل. أعضد اليتامى. أنقذ الأسرى. إشف المرضى واذكر يا الله الذين في المحاكم والمناجم والمنافي والعبودية المرّة، والذين في أيّ حزن وشدة وضيق، وجميع المفترقين إلى تحننك العظيم، والذين يحبوننا والذين يبغضوننا، والذين أوصونا نحن غير المستحقين أن نصلي من أجلهم. أذكر أيها الرب إلهنا شعبك كله، وأسبغ على الجميع رحمتك الغنيّة، مانحاً إيّاهم كل ما يسألون للخلاص. أمّا الذين لم نذكرهم نحن، عن جهل أو عن نسيان أو لكثرة الأسماء، فاذكرهم أنت يا الله، العالم بسن كل واحد واسمه، والعارف كل واحد من جوف أمّه فإنك أنت يا رب عون الذين لا عون لهم ورجاء اليائسين، ومخلص الذين تكذبهم الأنواء، وميناء المسافرين في البحر، وطبيب المرضى. فكن أنت كلاً لكل. أيها العالم بكل واحد وبغيته وبكل بيت وحاجته. نج يا رب، هذه المدينة، وكل مدينة وقرية، من المجاعة،

<p>Deliver, O Lord, this city and every city and countryside from famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion and civil war.</p>	<p>والوباء، والزلزلة، والطوفان، والنار، والسيف، وغارات الغرباء، والحرب الأهلية.</p>
<p>Priest (s): Among the first be mindful, O Lord, of our metropolitan (N.), and our bishop (N.) whom do thou grant unto thy holy churches in peace, safety, honor, health and length of days, and rightly dividing the word of thy truth.</p>	<p>الكاهن أو الكهنة: أذكر يا رب أولاً أبانا ومتربوليتنا (فلان)، وأسقفنا (فلان) وهبه لكنائسك المقدسة بسلام، صحيحاً، مكرماً، معافى، مديد الأيام، قاطعاً باستقامة كلمة حقك!</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Deacon: And of the people here present, those whom they are remembering, and of all mankind.</p>	<p>الشماس: والخاطرين في فكر كل من الحاضرين والحاضرات، وجميعهم وجميعهن قاطبةً.</p>
<p>Choir: And of all mankind.</p>	<p>الجوق: جميعهم وجميعهن قاطبةً.</p>
<p>Priest: be mindful, O Lord, of every bishop of the Orthodox, who rightly divideth the word of thy truth.</p> <p>Be mindful also, O Lord, of my unworthiness, according to the multitude of thy compassions; pardon me every transgression, both voluntary and involuntary, and withhold not, because of my sins, the grace of thy Holy Spirit from these gifts here spread forth.</p> <p>Be mindful, O Lord, of the presbytery, the diaconate in Christ and every priestly order, and put not to confusion any one of us who stand about thy holy altar. Visit us with thy benevolence, O Lord; manifest thyself unto us in thy rich compassions; grant us temperate and healthful seasons; give gentle showers upon the earth unto fruitfulness; bless the crown of the year of thy goodness; make the schisms of the Churches to cease; quench the ragings of hostile nations; speedily destroy, by the power of thy Holy Spirit, uprisings of heresies; receive us all into thy kingdom, showing us to be sons of the light and sons of the day; and grant unto us thy peace and thy love, O Lord our God, for all things hast thou given unto us:</p>	<p>الكاهن: أذكر يا رب جميع الأساقفة المستقيمي الرأي، المفصلين كلمة حقك باستقامة. أذكرني، يا رب، بكثرة رافاتك أنا أيضاً غير المستحق، واغفر لي كل خطيئة طوعية وكرهية ولا تمنع بسبب خطاياي نعمة روحك القدوس عن هذه القرايين الموضوعة. أذكر يا رب الكهنة، والشمامسة الخدام بالمسيح، وكل طغمة كهنوتية ورهبانية. ولا تحز أحداً منا نحن المحيطين بمذبحك المقدس.</p> <p>إفتقدنا يا رب بخيريتك وتجل لنا برافاتك الغزيرة. هبنا الأهوية معتدلة ونافعة. جد على الأرض بأمطار هادئة لإنتاج الغلات. بارك مدار سنة خيريتك. كف شقاكات الكنائس. أخدم تشامخ الأمم. إقمع سريعاً ثورات البدع بقوة روحك القدوس. إقبلنا جميعاً في ملكوتك مظهراً إيّانا بني النور وبني النهار. هبنا سلامك ومحبتك، أيها الرب إلهنا، فإنك قد أعطيتنا كل شيء.</p>

<p>And grant us with one mouth and one heart to glorify and praise thine all-honorable and majestic name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>وأعظنا أن نمجّد ونسبّح، بفمّ واحدٍ وقلبٍ واحد، اسمك الكليّ الإكرام والعظيم الجلال، أيّها الأب والابن والرّوح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.</p>
<p>Choir: Amen</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Priest: And the mercies of our great God and Saviour Jesu Christ be with you all.</p>	<p>الكاهن: ولتكن مراحم إلهنا العظيم، ومخلّصنا يسوع المسيح مع جميعكم.</p>
<p>Choir: And with thy spirit.</p>	<p>الجوق: ومع روحك.</p>
<p>Deacon: Having commemorated all the saints, again and again, in peace let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord have mercy (and so after each petition)</p> <p>Deacon: For the precious gifts which have been spread forth and sanctified, let us pray to the Lord.</p> <p>That our God, who loveth mankind, receiving them upon his holy, most heavenly and ideal altar as a savour of spiritual fragrance, will send down upon us in return his divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.</p> <p>Asking for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشّمّاس: بعد ذكرنا جميع القديسين، أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب.</p> <p>الجوق: (بعد كل طلبية) يا رب ارحم.</p> <p>الشّمّاس: من أجل هذه القرابين الكريمة، المقدّمة والمقدّسة، إلى الربّ نطلب.</p> <p>حتى إنّ إلهنا المحبّ البشر، الذي قبلها على مذبحه المقدّس السماويّ العقلي، رائحة طيبٍ زكيٍّ روحيّ، يرسل لنا عوضاً منها النعمة الإلهيّة وموهبة الروح القدس، نطلب.</p> <p>بعد التماسنا الاتحاد في الإيمان وشركة الروح القدس، فلنودع ذواتنا، وبعضنا بعضاً، وكلّ حياتنا، المسيح الإله.</p>
<p>Choir: To thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لك يا رب.</p>
<p>Priest: O our God, the God of salvation, do thou teach us how we may worthily give thanks unto thee for thy benefits, which thou hast ever bestowed and yet dost bestow among us. Do thou, O our God who receives these gifts, purify us from every defilement of flesh and spirit; teach us to perfect holiness in thy fear, that we, receiving a portion of thy holy things in the witness of a pure conscience toward thee, may be</p>	<p>الكاهن: يا إلهنا، إله الخلاص، أنت علّمنا أن نشكرك حقّ الشُّكر، على إحساناتك التي صنعتها وتصنعها معنا. أنت يا إلهنا، يا من قبل هذه القرابين، طهّرنا من كلّ دنس الجسد والروح. وعلمنا أن نتممّ القداسة بمخافتك. حتّى إذا نلنا نصيباً من قدساتك بشهادة</p>

<p>made one with the holy Body and Blood of thy Christ and that, having received them worthily, we may have Christ abiding in our hearts and may become a temple of thy Holy Spirit. Yea, O our God, cause also that none of us may be guilty of these thy dread and heavenly mysteries or infirm in soul or in body through an unworthy partaking; but enable us, even unto our last breath, worthily to receive a portion of thy holy things, as a support upon the road to life eternal and as an acceptable defense at the fearful judgement seat of thy Christ. That we also, together with all the saints who, in all the ages, have been well-pleasing unto thee, may be made partakers of thine everlasting good things, which thou hast prepared for those who love thee, O Lord.</p> <p>And vouchsafe, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon thee, the heavenly God, as Father and to say:</p>	<p>صالحه من ضميرنا نتحد بجسد مسيحي ودمه المقدسين. وإذا قبلناهما عن استحقاق، نحوي المسيح ساكناً في قلوبنا، ونصير هيكلًا لروح القدس.</p> <p>نعم يا إلهنا، لا تجعل أحداً منا غريباً لأسرارك هذه المرهوبة السماوية، ولا ضعيفاً لا نفساً ولا جسداً، لتناوله إياها بغير استحقاق. بل أعطنا أن نقبل باستحقاق، حتى النعمة الأخيرة من حياتنا، نصيباً من قدساتك، زاداً للحياة الأبدية وجواباً مقبولاً لدى منبر مسيحي المرهوب. حتى نصير نحن أيضاً، مع جميع القديسين الذين أرضوك منذ الدهر، شركاء في خيراتك الأبدية، التي أعددتها للذين يحبونك يا رب. وأهلنا، أيها السيد، لأن نجسر بدالة وندعوك أباً، غير مدينين، أيها الإله السماوي، ونقول.</p>
<p>Choir: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come; thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>الجوق: أبانا الذي في السماوات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا كما نترك نحن لمن لنا عليه، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.</p>
<p>Priest: For thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Priest: Peace be to you all.</p>	<p>الكاهن: السلام لجميعكم.</p>
<p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الجوق: ولروحك أيضاً.</p>
<p>Deacon: Bow your heads unto the Lord.</p>	<p>الشماس: لنحن رؤوسنا للرب.</p>
<p>Choir: To thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لك يا رب.</p>
<p>Priest: O Master Lord, the father of compassions and the God of all comfort: Bless, sanctify, guard, strengthen, fortify those who have bowed their heads</p>	<p>الكاهن: أيها السيد الرب، أبو الرافات وإله كل تعزية، بارك الذين حنوا لك رؤوسهم. قدسهم وحصنهم</p>

unto thee; withdraw from them every evil work; and graciously grant that without condemnation, they may partake of these thine immaculate and life-giving mysteries unto the forgiveness of sins and unto the communion of the Holy Spirit:

Through the grace and compassions and love toward mankind of thine only –begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

وقوهم. أبعدهم عن كلّ عملٍ شريرٍ، وألصقهم بكلِّ عملٍ صالح. وأهلهم لأن يشتركوا بلا دينونةٍ في أسرارك هذه الطاهرة المحيية، لغفران الخطايا وشركة الرُّوح القدس.

بنعمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبتته للبشر، الذي أنت مباركٌ معه ومع روحك الكلّيّ قدسه الصالح والمحيي، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.